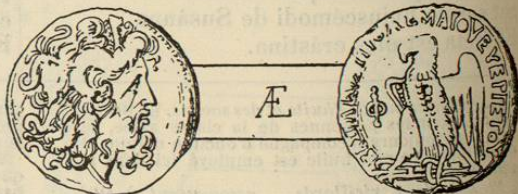


28 Καὶ ἐγένετο τῇ ἐπαύριον, ὡς συνῆλθεν ἡ λαὸς πρὸς τὸν ἄνδρα αὐτῆς Ἰωακείμ, ἦλθον οἱ δύο πρεσβύτεροι πλήρεις τῆς ἀνόμου ἐννοίας κατὰ Σωσάννης, τοῦ θανατῶσαι αὐτὴν, καὶ εἶπαν ἐμπροσθεν τοῦ λαοῦ·
 29 Ἀποστείλατε ἐπὶ Σωσάνναν θυγατέρα Χελκίου, ἣ ἔστι γυνὴ Ἰωακείμ. Οἱ δὲ ἀπέστειλαν. 30 Καὶ ἦλθεν αὐτῇ, καὶ οἱ γονεῖς αὐτῆς, καὶ τὰ τέκνα αὐτῆς, καὶ πάντες οἱ συγγενεῖς αὐτῆς. 31 Ἡ δὲ Σωσάννα ἦν τρυφερὰ σφόδρα καὶ καλὴ τῷ εἶδει. 32 Οἱ δὲ παρόνομοι ἐκέλευσαν ἀποκαλυφθῆναι αὐτήν, ἦν γὰρ κατακεκαλυμμένη, ὅπως ἐμπλησθῶσι τοῦ κάλλους αὐτῆς. 33 Ἐκλαιον δὲ οἱ παρ' αὐτῆς, καὶ πάντες οἱ ἰδόντες αὐτήν.
 34 Ἀναστάντες δὲ οἱ δύο πρεσβύτεροι ἐν μέσῳ τῷ λαῷ, ἔθηκαν τὰς χεῖρας ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτῆς. 35 Ἡ δὲ κλαίουσα ἀνέβλεψεν εἰς τὸν οὐρανόν, ὅτι ἦν ἡ καρδία αὐτῆς πεποικιλία ἐπὶ κυρίῳ. 36 Εἶπον δὲ οἱ πρεσβύτεροι Περιπατούντων ἡμῶν ἐν τῷ παραδείσῳ μόνων, εἰσῆλθεν αὐτὴ μετὰ δύο παιδικῶν, καὶ ἀπέκλεισε τὰς θύρας τοῦ παραδείσου, καὶ ἀπέλυσε τὰς παιδίσκας.
 37 Καὶ ἦλθε πρὸς αὐτὴν νεανίσκος ὃς ἦν κεκρυμμένος, καὶ ἀνέπεσε μετ' αὐτῆς. 38 Ἡμεῖς δὲ ὄντες ἐν τῇ γωνίᾳ τοῦ παραδείσου, ἰδόντες τὴν ἀνομίαν, ἐδράμομεν ἐπ' αὐτοῦ· καὶ ἰδόντες συγγινομένους αὐτοῦς, 39 ἐκείνου μὲν οὐκ ἠδυνήθημεν ἐγκρατεῖς γενέσθαι, διὰ τὸ ἰσχυεῖν αὐτὸν ὑπὲρ ἡμᾶς, καὶ ἀνοίξαντα τὰς θύρας ἐκπεπηδηκέναι.
 40 Ταύτης δὲ ἐπιλαβόμενοι ἐπηρωτώμεν τίς ἦν ὁ νεανίσκος. Καὶ οὐκ ἠθέλησεν ἀγγεῖλαι ἡμῖν. Ταῦτα μαρτυροῦμεν. 41 Καὶ ἐπίστευσεν αὐτοῖς ἡ συναγωγὴ ὡς πρεσβυτέροις τοῦ λαοῦ καὶ κριταῖς, καὶ κατέκριναν αὐτὴν ἀποθανεῖν.

28. A: πρεσβύτεροι. B¹ (sec. m.) A: Σωσάννας. 29. AB¹: Σωσάνναν. 31. AB¹: Σωσάννα. 34. A: πρεσβύτεροι ἐν μ. τοῦ λαοῦ ... τῆς κεφαλῆς. 35. A† (a. κυρίῳ) τῷ. 36. A: πρεσβύτεροι ... καὶ ἀπέλυσε τὰς παιδίσκας καὶ ἀπέκλεισε τὰς θύρας τοῦ παραδείσου. 37. A¹: ἀνέπεσεν. 39. A: ἦδυν. περικρατεῖς. 40. A: ἀταγγεῖλαι.

30. Son père et sa mère. Septante: « ses parents ».



Ptolémée VII Physcon Evergète II, roi d'Égypte, second fils de Ptolémée V et frère de Ptolémée VI (170-117 avant J.-C.) (XI, 27, p. 357). (Cabinet des médailles).

28 Cumque venisset pópulus ad Jóakim virum ejus, venerunt et duo presbýteri pleni iníqua cogitatióne advérsus Susánnam, ut interficerent eam. 29 Et dixerunt coram pópulo: Mittite ad Susánnam filiam Helcíæ uxórem Jóakim. Et statim miserunt. 30 Et venit cum paréntibus, et filiis, et univérsis cognátis suis. 31 Porro Susánnā erat delicáta nimis, et pulchra spécie. 32 At iníqui illi jussérunt ut discooperirétur (erat enim coopérta) ut vel sic satiaréntur decóre ejus. 33 Flebant ígitur sui, et omnes qui nóverant eam.
 34 Consurgéntes autem duo presbýteri in médio pópuli, posuérunť manus suas super caput ejus. 35 Quæ flens suspéxit ad cœlum: erat enim cor ejus fidúciā habens in Dómino. 36 Et dixerunt presbýteri: Cum deambularémus in pomáριο soli, ingréssa est hæc cum duábus puéllis: et clausit óstia pomárii, et dimisit a se puéllas. 37 Venítque ad eam adolescens, qui erat absconditus, et concúbuit cum ea. 38 Porro nos cum essémus in ángulo pomárii, vidéntes iniquitátem, cucúrrimus ad eos, et vídimus eos páriter commiscéri. 39 Et illum quídem non quívimus comprehendere, quia fórtior nobis erat, et apértis óstiis exilívit: 40 hanc autem cum apprehendissémus interrogávimus quisnam esset adolescens, et nóluit indicáre nobis: hujus rei testes sumus.
 41 Crédidit eis multitúdo, quasi senibus et judicibus pópuli, et condemnáverunt eam ad mortem.

Susanne comparet coram omnibus.

Ps. 63, 6.

A senibus turpe accusatur

Lev. 24, 14.

Job, 16, 20, 21. Ps. 120, 1. 2 Par. 20, 12.

Num. 35, 30. Deut. 19, 15.

et morti damnatur. Dan. 13, 48.

28 Et comme le peuple vint vers Joakim, son mari, vinrent aussi les deux vieillards, pleins d'une pensée inique contre Susanne, afin de la faire mourir. 29 Et ils dirent devant le peuple: « Envoyez vers Susanne, fille d'Helcias, femme de Joakim ». Et aussitôt on y envoya. 30 Et elle vint avec son père et sa mère, et ses fils, et tous ses parents. 31 Or Susanne était extrêmement gracieuse et belle de visage. 32 Mais ces hommes iniques commandèrent qu'on lui ôtât son voile (car elle était voilée), afin qu'au moins, de cette manière, ils se rassasiassent de sa beauté. 33 Et ses parents pleuraient, et tous ceux qui la connaissaient.
 34 Cependant les deux vieillards, se levant au milieu du peuple, mirent leurs mains sur sa tête. 35 Et elle, en pleurant, leva les yeux au ciel, car son cœur avait confiance au Seigneur. 36 Et les vieillards dirent: « Comme nous nous promenions seuls dans le verger, cette femme est entrée avec deux jeunes servantes, et elle a fermé les portes du verger, et renvoyé d'auprès d'elle les jeunes filles. 37 Et est venu vers elle un jeune homme qui était caché et a commis le crime avec elle. 38 Pour nous, comme nous étions dans un coin du verger, voyant cette iniquité, nous avons couru vers eux et les avons vus ensemble. 39 A la vérité, nous n'avons pu saisir le jeune homme, parce qu'il était plus fort que nous, et qu'après avoir ouvert les portes, il est sorti avec précipitation. 40 Mais elle, lorsque nous l'avons eu prise, nous lui avons demandé quel était ce jeune homme, et elle n'a pas voulu nous le faire connaître; de ceci nous sommes témoins ».
 41 La multitude les crut comme vieillards et juges du peuple; et ils la condamnèrent à mort.

28. Le peuple vint, pour juger Susanne; c'était le lendemain (7. 27): chez les Orientaux le jugement suit de près l'acte d'accusation.

32. Commandèrent qu'on lui ôtât son voile. On voit, dans la loi mosaïque, que la femme accusée d'adultère par son mari, avait le visage découvert pendant le jugement (Nombres, v, 18). Les accusateurs de Susanne prirent sans doute prétexte de cet article de la loi, pour lui faire ôter son voile, sans lequel aucune femme en Orient ne peut paraître en public (Glaire).

34. Mirent leurs mains sur sa tête; usage consacré chez les Hébreux, surtout dans les condamnations à mort (Lévitique, xxiv, 14) (Glaire).

39. Nous n'avons pu saisir le jeune homme. Les vieillards préviennent habilement la question qu'on aurait pu leur poser: pourquoi l'avez-vous laissé s'échapper.

41. Ils la condamnèrent à mort. C'était la peine portée par la loi (Lévitique, i, 10) contre l'adultère. Les Juifs, déportés à Babylone, jouissaient d'une assez grande liberté; à la condition de payer l'impôt et de ne pas troubler l'ordre, il leur était permis de régler entre eux leurs différends, la tolérance allait même jusqu'à leur permettre d'infliger la peine de mort; une vie d'homme importait fort peu à Nabuchodonosor et ce n'est pas pour l'exécution du coupable qu'il aurait inquiété ses captifs.

⁴² Ανεβόησε δὲ φωνῇ μεγάλῃ Σωσάννα, καὶ εἶπεν· Ὁ θεὸς ὁ αἰώνιος, ὁ τῶν κρυπτῶν γνώστης, ὁ εἰδὼς τὰ πάντα πρὶν γενέσεως αὐτῶν, ⁴³ σὺ ἐπίστασαι ὅτι ψευδῆ μου κατεμαρτύρησαν. Καὶ ἰδοὺ ἀποθνήσκω μὴ ποιήσασα μηδὲν ὧν οὗτοι ἐπονηρείσαντο κατ' ἐμοῦ.

⁴⁴ Καὶ εἰσῆκουσε κύριος τῆς φωνῆς αὐτῆς. ⁴⁵ Καὶ ἀπαγομένης αὐτῆς ἀπολέσθαι, ὁ θεὸς ἐξήγειρε τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον παιδαρίου νεωτέρου, ᾧ ὄνομα Δανιήλ. ⁴⁶ Καὶ ἐβόησε φωνῇ μεγάλῃ Ἀθῶος ἐγὼ ἀπὸ τοῦ αἵματος ταύτης. ⁴⁷ Ἐπέστρεψε δὲ πᾶς ὁ λαὸς πρὸς αὐτόν, καὶ εἶπαν· Τίς ὁ λόγος οὗτος ὃν σὺ λελάληκας; ⁴⁸ Ὁ δὲ στὰς ἐν μέσῳ αὐτῶν εἶπεν· Οὐτῶ μωροὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ, οὐκ ἀνακρίναντες, οὐδὲ τὸ σαφὲς ἐπιγνόντες, κατεκρίνατε θυγατέρα Ἰσραήλ; ⁴⁹ Ἀνατρέψατε εἰς τὸ κριτήριον· ψευδῆ γὰρ οὗτοι κατεμαρτύρησαν αὐτῆς.

⁵⁰ Καὶ ἀνέστρεψε πᾶς ὁ λαὸς μετὰ σπουδῆς. Καὶ εἶπαν αὐτῶ οἱ πρεσβύτεροι Δεῦρο, κάθισον ἐν μέσῳ ἡμῶν, καὶ ἀνάγειλον ἡμῖν, ὅτι σοὶ δέδωκεν ὁ θεὸς τὸ πρεσβεῖον. ⁵¹ Καὶ εἶπε πρὸς αὐτοὺς Δανιήλ· Διαχωρίσατε αὐτοὺς ἀπ' ἀλλήλων μακρὰν, καὶ ἀνακρινῶ αὐτούς.

⁵² Ὡς δὲ διεχωρίσθησαν εἰς ἀπὸ τοῦ ἐνός, ἐκάλεσε τὸν ἕνα αὐτῶν, καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν· Πέπαλαιωμένε ἡμερῶν κακῶν, νῦν ἤκασιν αἱ ἁμαρτίαι σου, ἃς ἐποίησες τοπρότερον, ⁵³ κρίνων κρίσεις ἀδίκους, καὶ τοὺς μὲν ὀθῶνους κατακρίνων, ἀπολύων δὲ τοὺς αἰτίους, λέγοντος τοῦ θεοῦ· Ἀθῶον καὶ δίκαιον οὐκ ἀποκτενεῖς. ⁵⁴ Νῦν οὖν ταύτην εἶπερ εἶδες, εἶπὸν ὑπὸ τί δένδρον εἶδες αὐ-

42. A: Καὶ ἀνεβ. φ. 44. A: ἐπήκουσεν ὁ θεὸς τῆς φ. 46. A: (l. ἀθ.) καθαρός. 50. A: ἔδωκεν. A¹: τὸ πρεσβυτέριον. 54. B¹: (l. εἶδες bis) ἴδες. A: (l. εἶδες sec.) κατέλαβες.

51. L'un de l'autre. Septante: « loin l'un de l'autre ».

⁴² Exclamavit autem voce magna Susanna, et dixit : Deus æternus, qui absconditorum es cognitor, qui nosti omnia antequam fiant, ⁴³ tu scis quoniam falsum testimonium tulerunt contra me : et ecce morior, cum nihil horum fecerim, quæ isti malitiose composuerunt adversum me.

⁴⁴ Exaudivit autem Dominus vocem ejus. ⁴⁵ Cumque duceretur ad mortem, suscitavit Dominus spiritum sanctum pueri junioris, cujus nomen Daniel : ⁴⁶ et exclamavit voce magna : Mundus ego sum a sanguine hujus. ⁴⁷ Et conversus omnis populus ad eum, dixit : Quis est iste sermo, quem tu locutus es? ⁴⁸ Qui cum staret in medio eorum, ait : Sic fatui filii Israel, non judicantes, neque quod verum est cognoscèntes, condemnastis filiam Israel? ⁴⁹ Revertimini ad judicium, quia falsum testimonium locuti sunt adversus eam.

⁵⁰ Reversus est ergo populus cum festinatione, et dixerunt ei senes : Veni, et sede in medio nostrum, et indica nobis, quia tibi Deus dedit honorem senectutis. ⁵¹ Et dixit ad eos Daniel : Separate illos ab invicem procul, et judicabo eos.

⁵² Cum ergo divisi essent alter ab altero, vocavit unum de eis, et dixit ad eum : Inveterate dièrum malorum, nunc venerunt peccata tua, quæ operaberis prius : ⁵³ judicans judicia injusta, innocèntes opprimens, et dimittens noxios, dicente Domino : Innocèntem et justum non interficies. ⁵⁴ Nunc ergo si vidisti eam, dic sub qua arbore videris eos

43. L'esprit saint; l'esprit de prophétie, pour découvrir le crime des vieillards et les convaincre par leur propre bouche avant l'instruction de l'affaire. — D'un jeune enfant (pueri junioris). L'épithète junior, littéralement plus jeune, ne change pas la signification de puer, qualification donnée déjà quatre fois (l. 4, 13, 15, 17) à Daniel, sans cet adjectif. Au reste, quel que fût l'âge de Daniel, aidé d'une lumière surnaturelle, il n'a nullement été précipité dans son jugement, comme l'ont prétendu certains incrédules (Glaire).

46. Je suis innocent du sang de cette femme; je ne consens pas à sa mort.

47. S'étant tourné vers lui dans la surprise que lui causait une telle intervention.

Orat Susanna.
Hebr. 4, 13.
Jer. 23, 24.
Eccli. 23, 29.
Mat. 26, 59, 60.
1 Reg. 14, 43.

Interventio Danielis.
Mat. 21, 22.
Job. 33, 26.
Is. 65, 24.
Zach. 13, 9.
Act. 18, 6;
20, 6.

Separat senes.

Primum interrogat.

Gen. 47, 9.

Ex. 16, 38.
Ex. 24, 7.

Lev. 19, 13.

Dan. 13, 36.

⁴² Mais Susanne s'écria d'une voix forte, et dit : « Dieu éternel, qui connaissez les choses cachées, qui connaissez toutes choses avant qu'elles soient faites, ⁴³ vous savez qu'ils ont porté un faux témoignage contre moi ; et voilà que je meurs, quoique je n'aie rien fait de tout ce que ces hommes ont malicieusement inventé contre moi ».

⁴⁴ Or le Seigneur exauça sa voix. ⁴⁵ Et comme on la conduisait à la mort, le Seigneur suscita l'esprit saint d'un jeune enfant dont le nom est Daniel ; ⁴⁶ et il s'écria d'une voix forte : « Je suis innocent du sang de cette femme ». ⁴⁷ Et tout le peuple s'étant tourné vers lui, dit : « Quelle est cette parole que tu as dite ? » ⁴⁸ Et lui, se tenant debout au milieu d'eux, dit : « C'est ainsi, insensés, enfants d'Israël, que ne jugeant et ne connaissant pas ce qui est véritable, vous condamnez une fille d'Israël? ⁴⁹ Retournez au jugement, car ils ont porté un faux témoignage contre elle ».

⁵⁰ Le peuple retourna donc promptement, et les anciens lui dirent : « Viens, et assieds-toi au milieu de nous, et éclaire-nous, parce que Dieu t'a donné l'honneur de la vieillesse ». ⁵¹ Et Daniel leur dit : « Séparez-les l'un de l'autre, et je les jugerai ».

⁵² Lors donc qu'ils furent séparés l'un de l'autre, il appela l'un d'eux et lui dit : « Vieillard plein de jours mauvais, maintenant ils sont venus, les péchés que vous commettiez auparavant, ⁵³ rendant des jugements injustes, opprimant les innocents et renvoyant les coupables, le Seigneur disant : Tu ne feras pas mourir un juste et un innocent. ⁵⁴ Maintenant donc, si vous l'avez vue, dites sous quel arbre vous

50. Le peuple retourna... promptement, sans avoir eu le temps de se remettre de son émotion, peut-être aussi savait-il que Daniel était, malgré son jeune âge, doué de l'esprit de prophétie. Sa situation à la cour lui assurait d'ailleurs le respect du peuple, qui ne pouvait pas s'empêcher de tenir compte de son intervention.

52. Plein de jours mauvais, qui a passé toute sa vie dans le péché. — Maintenant ils sont venus, les péchés; c'est maintenant que tous vos crimes sont retombés sur vous et que vous allez les expier.

53. Tu ne feras pas mourir un juste et un innocent; emprunt fait à Exode, xxiii, 7.

54. Lentisque, arbre dont la gomme-résine sert à de nombreux usages en Orient.

τοὺς ομιλοῦντας ἀλλήλοις; Ὁ δὲ εἶπεν Ὑπὸ σχῖνον. ⁵⁵ Εἶπε δὲ Δανιήλ Ὁρθῶς ἔψευσαι εἰς τὴν σεαντοῦ κεφαλὴν ἤδη γὰρ ἄγγελος φάσιν θεοῦ λαβῶν παρὰ τοῦ θεοῦ, σχίσει σε μέσον.

⁵⁶ Καὶ μεταστήσας αὐτὸν ἐκέλευσε προσγαγεῖν τὸν ἕτερον, καὶ εἶπεν αὐτῷ Σπέρμα Χαναάν, καὶ οὐκ Ἰούδα, τὸ κάλλος ἐξηπάτησέ σε, καὶ ἐπιθυμία διέστρεψε τὴν καρδίαν σου.

⁵⁷ Οὕτως ἐποιεῖτε θυγατράσιν Ἰσραήλ, καὶ ἐκεῖνοι φοβούμενοι ἀμίλον ἐμῶν ἀλλ' οὐ θυγάτηρ Ἰούδα ὑπέμεινε τὴν ἀνομίαν ὑμῶν.

⁵⁸ Νῦν οὖν λέγε μοι ὑπὸ τί δένδρον κατέλαβες αὐτοὺς ὁμιλοῦντας ἀλλήλοις; Ὁ δὲ εἶπεν Ὑπὸ πρίνον. ⁵⁹ Εἶπε δὲ αὐτῷ Δανιήλ Ὁρθῶς ἔψευσαι καὶ σὺ εἰς τὴν σεαντοῦ κεφαλὴν. Μένει γὰρ ὁ ἄγγελος τοῦ θεοῦ, τὴν φομφαίαν ἔχων, πρίσαι σε μέσον, ὅπως ἐξολοθρεύσῃ ὑμᾶς.

⁶⁰ Καὶ ἀνεβόησε πάσα ἡ συναγωγὴ φωνῇ μεγάλῃ, καὶ εὐλόγησαν τῷ θεῷ τῷ σώζοντι τοὺς ἐλπίζοντας ἐπ' αὐτόν. ⁶¹ Καὶ ἀνέστησαν ἐπὶ τοὺς δύο πρεσβύτας, ὅτι συνέστησεν αὐτοὺς Δανιήλ ἐκ τοῦ στόματος αὐτῶν ψευδομαρτυρήσαντας, καὶ ἐποίησαν αὐτοῖς ὃν τρόπον ἐπονηρεῖσαντο τῷ πλησίον ⁶² ποιῆσαι κατὰ τὸν νόμον Μωϋσῆ. Καὶ ἀπέκτειναν αὐτοὺς, καὶ ἐσώθη αἷμα ἀναίτιον ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ.

⁶³ Χελκίας δὲ καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ ἤνεσαν περὶ τῆς θυγατρὸς αὐτῶν μετὰ Ἰωακίμ τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς καὶ τῶν συγγενῶν αὐτῶν, ὅτι οὐκ εὐρέθη ἐν αὐτῇ ἄσχημον πρᾶγμα.

⁶⁴ Καὶ Δανιήλ ἐγένετο μέγας ἐνώπιον τοῦ λαοῦ ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἐκείνης καὶ ἐπέκεινα.

⁶⁵ (XII, 14) Καὶ ὁ βασιλεὺς Ἀστυάγης προσετέθη πρὸς τοὺς πατέρας αὐτοῦ, καὶ παρέλαβε Κύρος ὁ Πέρσης τὴν βασιλείαν αὐτοῦ.

⁵⁶. A† (a. ἐπιθ.) ἡ. ⁵⁷. A: κακίαι. ⁵⁹. AB†: ἐξολοθρεύσῃ. ⁶⁰. A: ἀνεβόησαν. A†: (l. εὐλόγ.) ἐβόησαν. ⁶¹. A: πρεσβυτέρους. B†: ψευδομαρτυρῶντας, καὶ ἐπ. ⁶². A: Μωσῆ. ⁶³. A† (p. ἡν.) τὸν θεόν. A† (p. αὐτῶν pr.) Σουσάννας. B†: συγγενῶν. AB†: (l. αὐτῶν sec.) πάντων. ⁶⁴. A

⁶⁵. Le verset 65 se trouve dans les Septante à la suite du chapitre XII précédent, après le verset 13. C'est pourquoi nous l'avons numéroté entre parenthèses, XII, 14. — Astyage fut le dernier roi des Mèdes. Il avait marié sa fille Mandane à Cambyse, roi des

subscribit : ὄρασις α'. ⁶⁵. A superscr. : ὄρασις β'. Versus ille invenitur in græco in cap. XII, ὕ. 14 ut inter uncōs notavimus.

Perses, et elle devint la mère de Cyrus. Celui-ci fit la guerre à son grand-père et s'empara de la Médie vers 550 avant J.-C., mais il laissa à Astyage une espèce de royauté honorifique (Hérodote, I, 130), de telle sorte qu'il parut lui succéder après sa mort.

colloquētes sibi. Qui ait : Sub schino. ⁵⁵ Dixit autem Dániel : Recte mentitus es in caput tuum : ecce enim ángelus Dei accépta senténtia ab eo, scindet te médium.

⁵⁶ Et, amóto eo, jussit venire álium, et dixit ei : Semen Chánaan, et non Juda, spécies decépit te, et concupiscéntia subvértit cor tuum :

⁵⁷ sic faciebátis filiábis Israel, et illæ tímētes loquebántur vobis : sed filia Juda non sustínuit iniquitátem vestram. ⁵⁸ Nunc ergo dic mihi sub qua árbore comprehēderis eos loquētes sibi. Qui ait : Sub prino. ⁵⁹ Dixit autem ei Dániel : Recte mentitus es et tu in caput tuum : manet enim ángelus Dómini, gládium habens, ut secet te médium, et interficiat vos.

⁶⁰ Exclamávit itaque omnis cœtus voce magna : et benedixerunt Deum, qui salvat sperántes in se.

⁶¹ Et consurrexérunt advérsus duos presbýteros (convicerat enim eos Dániel ex ore suo falsum dixisse testimónium), fecerúntque eis sicut male égerant advérsus próximum, ⁶² ut fácerent secúndum legem Móysi : et interfecerunt eos, et salvátus est sanguis innóxius in die illa.

⁶³ Helcias autem et uxor ejus laudavérunt Deum pro filia sua Susánna cum Jóakim marito ejus, et cognátis ómnibus, quia non esset invénta in ea res turpis. ⁶⁴ Dániel autem factus est magnus in conspéctu pópuli a die illa, et deinceps.

⁶⁵ Et rex Astyages appósitus est ad patres suos, et suscepit Cyrus Perses regnum ejus.

⁵⁵, ⁵⁹. Contre votre tête; de manière que votre mensonge va retomber sur votre tête, va tourner à votre perte. — Vous coupera par le milieu. Il y a un jeu de mots dans le grec; d'où on a prétendu que le grec était le texte original; mais en bonne critique cela ne le prouve point, parce que l'allusion a pu se trouver dans la version sans avoir été dans le texte, et qu'il pouvait y avoir dans le texte une allusion semblable à celle qui se lit dans la version; mais on ne connaît pas assez les noms hébreux des arbres pour pouvoir déterminer quelles étaient les expressions du texte. Il est probable que l'expression, vous coupera par le milieu, signifie ici vous exterminera, et que les deux vieillards furent lapidés, suivant la loi du talion qui veut que le faux accusateur souffre la peine qu'il a voulu faire souffrir à l'innocent. Voir les ὕ. 61, 62; Deutéronome,

les avez vus s'entretenant ». Et il dit : « Sous un lentisque ». ⁵⁵ Or Daniel dit : « Vous avez précisément menti contre votre tête; car voici qu'un ange de Dieu, ayant reçu sa sentence, vous coupera par le milieu ».

⁵⁶ Et l'ayant fait retirer, il comanda que l'autre vint, et il lui dit : « Race de Chanaan, et non de Juda, la beauté vous a séduit, et la passion a perverti votre cœur. ⁵⁷ C'est ainsi que vous agissiez avec les filles d'Israël, et elles, saisies de crainte, vous parlaient; mais la fille de Juda n'a pas souffert votre iniquité. ⁵⁸ Maintenant donc, dites-moi sous quel arbre vous les avez surpris se parlant ». Et il dit : « Sous une yeuse ». ⁵⁹ Or, Daniel lui dit : « Vous avez précisément menti vous aussi contre votre tête, car l'ange du Seigneur est tout prêt, ayant le glaive afin de vous couper par le milieu, et de vous tuer tous deux ».

⁶⁰ C'est pourquoi toute l'assemblée s'écria d'une voix forte, et ils bénirent Dieu qui sauve ceux qui espèrent en lui. ⁶¹ Et ils s'élevèrent contre les deux vieillards (car Daniel les avait convaincus par leur propre bouche qu'ils avaient porté un faux témoignage), et ils les traitèrent selon le mal qu'ils avaient fait à leur prochain, ⁶² afin d'agir suivant la loi de Moïse, et ils les mirent à mort, et un sang innocent fut sauvé en ce jour-là.

⁶³ Or Helcias et sa femme louèrent Dieu pour leur fille Susanne, avec Joakim, son mari, et tous les parents, parce qu'aucune chose honteuse n'avait été trouvée en elle. ⁶⁴ Mais Daniel devint grand en la présence du peuple, depuis ce jour-là et dans la suite.

⁶⁵ Et le roi Astyage fut réuni à ses pères, et Cyrus le Perse reçut son royaume.

XIX, 18, 19 (Glaire).

⁵⁶. Race de Chanaan; injure sanglante, car les Chananéens étaient une race maudite de Dieu dès l'origine. Cf. Genèse, IX, 25-27.

⁵⁸. Yeuse, chêne vert.

⁶³. Parce qu'aucune chose honteuse n'avait été trouvée en elle. — Ce qui préoccupe Helcias, sa femme et toute sa famille, c'est que Susanne a été trouvée pure et sans tache, ils font plus de cas de son innocence et de sa vertu que de sa vie. — Fabre d'Évieu.

⁶⁵. Ce verset n'a aucun rapport avec l'histoire de Susanne, arrivée au commencement du règne de Nabuchodonosor; il appartient plutôt au chapitre suivant, où sont racontés des faits qui datent du commencement du règne de Cyrus. — Astyage. Voir la note, p. 374.